

每天读一点英文名著
**The Adventures of
Huckleberry Finn**



哈克贝利·费恩历险记

【美】Mark Twain 著
【美】Deidre S.Laiken 改写
卢欣 译

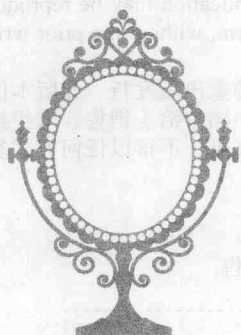


读名著，听名著，学英语
美籍专业播音员朗读全文音频
一线英语教师精彩译文



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

美国引进，与



每天读一点英文名著
**The Adventures of
Huckleberry Finn**



哈克贝利·费恩历险记



【美】Mark Twain 著
【美】Deidre S. Laiken 改写
【美】Pablo Marcos Studio 插图
卢欣译



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Copyright © by National Geographic Learning, a part of Cengage Learning.

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有，盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾）销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号：06-2013 年第 95 号

本书封面贴有 Cengage Learning 防伪标签，无标签者不得销售。

图书在版编目 (CIP) 数据

哈克贝利·费恩历险记：英汉对照 / (美) 马克·吐温 (Twain, M.) 著；(美) 莱肯改写；卢欣译. — 大连：大连理工大学出版社，2013.5

(每天读一点英文名著)

书名原文：The adventures of Huckleberry Finn

ISBN 978-7-5611-7816-4

I. ①哈… II. ①马… ②莱… ③卢… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童文学—长篇小说—美国—近代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 092304 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号

邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：168mm × 235mm

印张：7.75

字数：115 千字

附件：光盘 1 张

印数：1~8000

2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑：张婵云 责任校对：赵 瑜 装帧设计：对岸书影

ISBN 978-7-5611-7816-4

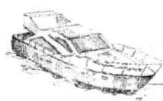
定价：20.00 元



学习,只是为了我们自己



同学们,在你购买本书之前,
在阅读下面的文字之前,
我们想抛出一个问题:为什么要学英语?
因为英语是我们的必学科目;
因为英语学得不好,会导致我们的总成绩不好,
会导致我们上不了好的高中、大学,然后将来毕业就找不到好的工作。
呵呵,大多数同学肯定曾经听过这样的说法,
或者也有人就是这么认为的吧。
给大家出版这套图书的编辑姐姐们,
上学的时候也有这样的困惑,学习干什么?
学英语又是为了什么呢?
有时候甚至觉得学习是为了爸爸妈妈。
但一路走来从名牌大学英语专业毕业的我们,
现在想告诉你们,
学习,只是为了我们自己。
因为——



学英语本就是一件快乐的事

课堂上

当你能够准确理解老师的讲解的时候；
当你可以开口和同学们简单进行英语交流的时候；
当你开口时那优雅的口音让同学和老师刮目相看的时候；

英语补习班

当你看到因为不用花成千上万的学费让你上补习课，老爸老妈省钱又省心，
露出开心笑容的时候；
当你周末的时间不用补习了，也可以打打篮球、看看电视，
自己有些小幸福感的时候；

出国喽

当你准备留学时给签证官留下了好印象而得以顺利出国的时候；
当你和爸爸妈妈一起去国外旅游时和老外自由对话的时候；

未来职场

当你因英语面试时的流利对答顺利进入外企的时候；
当你轻松帮你的老外上司做出一份英文的通告或计划的时候……

英语带给了我们无限的快乐和幸福，我们应该立下自己快乐的人生目标，
这样才能有无尽的动力并享受这快乐的磨炼过程。



学英语, 改变人生



想想看,你现在的环境和已经掌握的一切,
再也没有第二项技能能像英语这样,
只需要一点点的功夫,就可以让你迅速地获得提升。
英语改变了很多人的人生,每时每刻,都有许许多多的人因为英语,
进入到高于从前的层面。

因为懂英语,邓文迪和默多克才有了交流的可能。
他们之间的打情骂俏,绝对用不上什么雅思词汇。
让对方懂得自己的意思和感情,是交流最原始的目的。
李娜之所以成为“国际娜”,除了她的“娜姐”个性,也自然和英语有关。
她的英文谈不上多好,但是可以和国外的媒体谈笑风生,就足够了。
英语改变了她们的人生,也许还会改变你的!

而行动是通向成功的唯一道路。(Activity is the only road to success.)
让我们共同努力,

从最简单的、最原汁原味的英文经典名著开始读起吧。

生动的故事情节,新鲜的听读体验,
这里是精彩纷呈的名著世界。
拿出你的热情,开始听吧!读吧!





为什么要读这套世界名著改编本呢？

广大的中小学生们，你们学习英语的时间不长，
多听多读英语经典名著是学地道英语的最有效途径之一。

然而，由于受英语水平的影响和时间的限制，
直接欣赏英文原著对你们是有难度的。

例如，在大家熟知的福尔摩斯侦探小说中，福尔摩斯和他的助手华生，
以及他们的客户，乃至一个无足轻重的角色，
使用的语言都可以用文雅，甚至文雅得有些繁琐来形容。
因为这和作者生活的维多利亚时代的整个社会背景有关，
小说正体现了那个时代的社会风俗。

而原著中的长句、难句等也会增加阅读的难度，影响阅读的效率，
减少阅读的流畅感，久而久之就会打消阅读的积极性。
因此，为了真正满足你们的实际需要，为了提高你们学习英语的兴趣，
为了帮助你们能够爱上读英文，
我们从世界著名的美国圣智学习出版公司，
精挑细选了20本中小學生必读的世界名著改编本。

这是一套与美国学生同步阅读的中英双语丛书，是英语学习的最佳读本。

你们不用担心这些改编本是否有语法问题，
也不用担心用词是否准确，表达是否到位。

因为这些改编本是美国文学和教育专家们根据现今社会背景，
结合我们国内一线的英语老师们，
考虑你们的实际英语水平而字斟句酌改编的，
绝对保证语言地道！绝对原汁原味！

而对应的中文译文由我们聘请的国内一流的翻译专家执笔翻译，以直译为主，
目的是方便对照学习，更好地理解英文，帮助大家做到真正读懂。



每天读一点英文名著,让阅读润泽我们的心田



本套丛书将会带给你自信,
即使你目前只有几百的词汇量,也可以不太费劲地阅览世界名著了。
坚持每天读一点,几天读完一本名著,绝对能做到。
当你把这种习惯坚持下来,待到读完丛书系列中的最后一本,
你会为自己感叹:我的英语水平进步好大哦!
在本套丛书的出版过程中,我们请教了多位英语教育界专家,
与本地的十几所英语院校的老师 and 同学座谈,
并给全国各地的很多院校的老师发送问卷调查,得到了大家的宝贵意见,
现在图书得以出版,在这里一并表示感谢。
这些真心帮助中小学生学习英语的朋友们共同向大家推荐本套丛书,
理由如下:

1 美国专家专为中国学生量身打造,英文原汁原味;

国内一流翻译专家执笔翻译,遵照原文,汉语生动活泼直接,
同时欣赏最地道的英文和中文!

2 美籍专业播音员朗读,丰富的声音表情变化及活泼生动的音效,
将带你进入梦幻的文学世界! 而且,利用上下学的零碎时间,
随时随地用耳朵听故事。听不听得懂无所谓,
关键是培养听感和语感,将“外教老师”随身携带。

3 全手绘精美插图,让经典人物活灵活现,
带你进入经典名著的神奇世界!

4 我们将你阅读的拦路虎——生词、难词清晰标出,
让你一眼扫到单词意思,帮助你不用译文就能读懂英文。
而精心设计的字号、行距,既不累眼睛,
又方便上下文跳读,阅读又快又轻松。



阅读是一种习惯,读书使人益智而养性



英语思想家培根说过,阅读使人深刻。

阅读影响人的一生,我们倡导好的英语是“读”出来的。

一个人的成功,或多或少都会受到一些“有力量的文字”的影响。

这些文字,会在你迷惘时,给你光明,给你方向;

也会在你挫折时,给你希望,给你力量;

亦会在你进步时,给你鼓励,送你警言……

阅读的真正目的是获取信息,开拓视野和陶冶情操。

从语言学习的角度来说,阅读中的语言是最丰富、

最灵活、最具表现力、最符合生活情景的,

地道的英语读得多、听得多、积累得多了,语言的学习水到渠成,

你也能很自然地表达出极为纯正的英语,

提升听、说、读、写、译多方面的能力。

最后、把在一本畅销书上看到的这样一段话送给你,

也是各位编辑姐姐们分享给每一位同学的,让我们共勉吧。

对于未来

我只梦想最好的情况

并订下最踏实的计划

而绝不能花时间在无谓的担心上

因为我知道

只要把我对自己的承诺付诸实践

我的未来并不会只是一个梦



作者 简介

Samuel Langhorne Clemens was born in Florida, Missouri, in 1835. Although he left school when he was only twelve years old, he became a man of many interests and occupations. He began his career as a printer, then became a pilot of a Mississippi riverboat. Afterwards, when he worked as a journalist, travel writer, and publisher, Clemens decided to use a pen name. "Mark Twain" came from Clemens' riverboat days, when measuring the depth of the water was called "marking the twain."

Twain has been described as hot-tempered and cynical, but also as tender and sentimental. His love for the past and his feelings for his country helped him produce some of his finest books.

Although Twain wrote many short stories, articles, and novels, including A

塞缪尔·朗赫恩·克里门斯(Samuel Langhorne Clemens), 1835 年生于美国密苏里州佛罗里达。尽管年仅 12 岁便辍学谋生,他却成为一个兴趣广泛、多才多艺的人。他的职业生涯始于做印刷厂里的学徒工,之后当上密西西比河上的引航员,后来他当过记者、游记作家和出版商。正是在这个时期,克里门斯决定使用笔名“马克·吐温”(Mark Twain),这个名字源于他早年当引航员的经历,当时“测量水的深度”被称作“marking the twain”。

人们认为马克·吐温虽然性格鲜明、愤世嫉俗,但又不乏温文尔雅、多愁善感。他对往事的热爱和对祖国的深情使他创作出不少佳作。

尽管马克·吐温创作了包括《亚瑟王朝廷上的康涅狄格州美国人》、



哈克贝利·费恩历险记

The Adventures of Huckleberry Finn

Connecticut Yankee in King Arthur's Court, The Prince and the Pauper, and Life on the Mississippi, he is probably best remembered for The Adventures of Tom Sawyer and The Adventures of Huckleberry Finn. Both of these books, Twain admitted, were based on experiences he had in his boyhood and on people he knew as he grew up along the Mississippi River.

Before he died in 1910, Mark Twain—the boy who left school at the age of twelve—received honorary degrees from universities in the United States and in Europe. Today, Mark Twain is remembered and loved as one of America's greatest writers.

《王子与贫儿》、《密西西比河上》等许多短篇故事、文章和小说,但他最著名的作品还是《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝利·费恩历险记》。马克·吐温坦言,这两部作品均是根据他儿童时代的经历和他在密西西比河上的见闻而创作出来的。

1910去世之前,马克·吐温——那个曾经12岁便辍学的孩子——获得了美国和欧洲多所知名大学的荣誉学位。如今,马克·吐温被誉为美国最伟大的作家之一,深受人们的爱戴。





目录

Contents

1. 哈克的新生活 1

Huck's New Life

2. 爸爸回来了 5

Pap Returns

3. 逃之夭夭 11

Escape

4. 找到了吉姆 17

Finding Jim

5. 那个女人帮了哈克 24

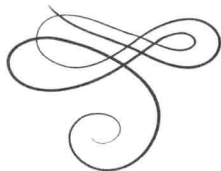
The Woman Helps Huck

6. 沉船上的杀人犯 35

Murderers on the Wrecked Steamboat

7. 国王和公爵 44

The King and the Duke





8. 《皇室异兽》 51

The Royal Nonesuch

9. 可耻的诡计 60

The Shameful Scheme

10. 诡计开始起效了 67

The Plan Begins to Work

11. 揭穿骗局 72

Exposing the Frauds

12. 汤姆·索亚的到来 81

Tom Sawyer Arrives

13. 汤姆谋划帮吉姆逃走 91

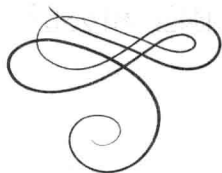
Tom Plans Jim's Escape

14. 胜利大逃亡 98

The Getaway

15. 汤姆招供了 106

Tom's Confession



1 | Huck's New Life 哈克的新生活

You might have heard of me if you read *The Adventures of Tom Sawyer* by Mark Twain. My name is Huckleberry Finn. I have always lived in this same little town of St. Petersburg, Missouri. My father is the town drunk and isn't around much. So I've spent most of my life fishing on the banks of the Mississippi, sleeping in doorways, and having great adventures with my friend Tom Sawyer.

Things were always pretty dull around here until Tom and I discovered hidden treasure. We found twelve thousand dollars in gold! It was money that had been buried by robbers, so Judge Thatcher decided it was rightfully ours. Tom and I got six thousand dollars apiece.

如果你读过马克·吐温的《汤姆·索亚历险记》，你一定听说过我这个人。我叫哈克贝利·费恩，一直住在密苏里州圣彼得斯堡这座小镇子里。我的爸爸是镇上的酒鬼，经常几天不见人影。所以，大部分时间里，我不是在密西西比河边钓鱼，就是在门口睡觉，再就是同我的朋友汤姆·索亚一起做各种各样惊险好玩儿的事儿。

这里的生活一直没什么意思，直到有一天我和汤姆发现了被人藏起来的金银财宝。我们找到了相当于一万两千美元的“金子”。因为这些金子是强盗

adventure n. 历险，冒险，奇遇

drunk n. 酒鬼

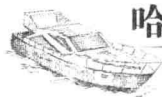
doorway n. 门口

bury vt. 埋葬，葬；掩埋，埋藏，掩藏

apiece ad. 每人；每个；各



哈克贝利·费恩



哈克贝利·费恩历险记

The Adventures of Huckleberry Finn

allowance n. 补贴, 津贴; 分配额; 零用钱

raise vt. 养育

grateful a. 感激的, 感谢的

dress up 穿上盛装, 精心打扮; 装饰, 修饰

stand vt. 忍受

rag n. 破布, 碎布; [pl.] 破旧衣服

lamb n. 羔羊, 小羊; 羊肉



寡妇带着哈克去教堂做礼拜。

The Judge put the money in the bank for us, and we each got an allowance of a dollar a day. For us, in that little town, it was more money than we knew what to do with. But the money didn't make me happy.

At about this time, the Widow Douglas decided to take me in and raise me as her own son. She was kinda grateful, I guess, 'cause I helped save her life. But it was rough living in a house all the time. The Widow made me wash and dress up and eat all my meals at regular hours. She even took me to church. When I couldn't stand it any more, I ran away and got into my old rags. Then I felt free and happy. But Tom sawyer hunted me up and said he was going to start a club. And I could only be a member if I went back to living a respectable life with the Widow Douglas.

So I went back, and the Widow cried over me, calling me a "poor lost lamb." She put me in a new suit of clothes that made me feel uncomfortable and sweaty all over again. I had the hardest time getting used to regu-

们藏起来的, 所以撒切尔法官把它们判归我们俩所有。于是, 我和汤姆一人分到了六千美元。

撒切尔法官替我们俩把这笔钱存进了银行, 这样一来我们俩每人每天能得到一美元的利息做零用钱。在这样一个小镇里, 一美元对我们来说简直是多得花不完。但是, 这笔钱并没有给我带来什么快乐。

差不多与此同时, 寡妇道格拉斯决定收养我做她的干儿子。我猜她这样做可能是出于感激, 因为我救过她一命。可这种一天到晚待在屋子里的生活对我来说实在是一种折磨。寡妇要我每天按时洗漱、穿衣、吃饭。她甚至还带我去教堂做礼拜。我再也忍受不下去了, 便穿上了我那身破衣烂衫溜之大吉了。这样, 我感觉自在、快乐多了。但是, 汤姆这家伙还是把我给逮到了, 告诉我他打算开一个俱乐部, 而我只有回到寡妇道格拉斯家继续过那种“体面”的生活, 才能成为这个俱乐部的一员。



lar meals and polite talk.

Then there was Miss Watson, the Widow's sister, who had just come to live with her. She took an immediate interest in me and tried to teach me to read and spell. These lessons just made me tired and lonesome. By and by, she would send me to bed with a piece of candle for light.

One night after my lesson, I felt so unhappy there, I wished I was dead. I sat in the quiet house and listened for the sound of the wind or the rustle of the trees. After a while, I heard a "Meow! Meow!" coming from beneath my window.

It was Tom's signal. He had called a midnight meeting of our club. I answered his signal with my own "Meow." Then I slipped into my clothes very quietly and was out the window in a flash.

We all met by a clump of bushes not far from the Widow's house. There was me and Tom and Ben Rogers and Tommy Barnes and Joe Harper. We talked for a

lonesome a. 孤独的; 冷清的

by and by 不久以后

rustle n. 沙沙声

beneath prep. 在……底下

signal n. 信号; 标志

slip vi. 滑(倒); 溜走

clump n. (树, 草)丛; 一块



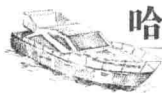
上课让哈克心烦意乱。

所以,我只好回去了。寡妇对着我大哭了一场,说我是只“可怜的迷途羔羊”。她又给我换上了一身新衣服,于是那种浑身不舒服、汗流浹背的感觉又回来了。我费了九牛二虎之力才重新适应了这种一日三餐定时定点、言谈举止彬彬有礼的生活。

后来,家里又多了一位沃森小姐,她是寡妇的妹妹。这位沃森小姐刚搬过来和寡妇同住就马上对我产生了兴趣,于是开始教我读书和写字。可这些课程只是使我感到厌烦和寂寞。过了没多久,她还会手拿蜡烛送我上床睡觉。

一天晚上下课后,我感觉难受极了,真是生不如死呀。我坐在寂静的屋子里,留神听着屋外的风声和树木的窸窣声。过了一会儿,我听到窗户底下传来“喵! 喵!”的声音。

这是汤姆发出的暗号。他要召集大家开一个我们俱乐部的午夜会议。我也“喵”了一声来回应他。接着,我轻手轻脚穿好衣服,一溜烟儿便到了窗外。



oath n. 誓言, 誓约

loyalty n. 忠诚, 忠心

shed n. 棚屋

grease n. 油脂; 润滑

油 vt. 用油脂涂; 加润滑油

clay n. 粘土, 泥土

dog-tired adj. 疲倦极的, 筋疲力尽的



发誓效忠俱乐部

little while, and then we all took an oath of loyalty to the club. We elected Tom captain and Joé Harper second captain, and then we started home.

I climbed up the shed and crept into my window just before daybreak. My new clothes were greased-up and full of clay, and I was dog-tired.

我们在离寡妇家不远的一处灌木丛里会合。汤姆、本·罗格斯、汤米·巴恩斯、乔·哈勃和我都到了。我们商量了一小会儿,就发誓效忠于俱乐部。我们还选汤姆做了俱乐部的主席、乔·哈勃做了副主席。然后便各自回家去了。

刚好在天亮之前,我爬上寡妇家的窝棚,从窗户翻进我的房间。我那新衣服上沾满了油渍和尘土,整个人累得一点儿劲儿都没有了。